

Е.В. Скурыгина

Научный руководитель: ст. преподаватель О.В. Гришина  
*Муромский институт (филиал) Владимирского государственного университета*  
602264, Владимирская обл., г. Муром, ул. Орловская, 23  
Email: [katja-skurygina@rambler.ru](mailto:katja-skurygina@rambler.ru)

### Немецкие заимствования в русском языке

Во всех языках наравне с «родными» словами присутствует огромное количество из других языков. Заимствование слов представляет собой процесс приобретения одним языком слов, их значений или выражений из другого языка. В современном русском языке заимствованные слова, согласно исследованиям, составляют десять процентов.

Россия имеет тесные связи с разными странами, в том числе и с Германией. Сотрудничество в спорте, науке, политике, культуре и торговле послужило причиной заимствований слов из данных сфер. Немецкий язык и культура страны оказали, таким образом, сильное влияние на развитие и становление русского языка.

Ученые выделяют экстралингвистические и внутрилингвистические причины появления немецких заимствований в русском языке. К экстралингвистическим причинам относят исторические контакты народов России и Германии, мода, авторитет языка-источника, экономия языковых средств. Примерами могут служить слова *шницель* – *das Schnitzel*, *шнапс* – *der Schnapps*, *вермахт* – *die Wehrmacht*.

Внутрилингвистическими причинами служат отсутствие в языке слова для нового предмета или явления (*шланг* – *die Schlange*, *шлагбаум* – *der Schlagbaum*, *факультет* – *die Fakultät*, *гербарий* – *das Herbarium*, *егерь* – *der Jaeger*), а также стремление к использованию одного заимствованного слова вместо описательного оборота по причине экономии языковых средств. Слово «*труппа*» (*die Truppe*) заменило, например, выражение «коллектив артистов», «штамп» (*der Stempel*) – вместо «печать с названием учреждения».

В заимствовании русским языком слов из немецкого языка в разные периоды времени отразилась история русского народа. Самые первые немецкие заимствованные слова появились в русском языке в VIII-XII вв., к ним относятся слова *панцирь* – *die Panzer*, *свинья* – *die Schweine*, *бор* – *das Bog* и др.

В XIII в. русский язык стал активнее пополняться словами немецкого происхождения, а начиная с XVI в. процесс заимствования усилился, поскольку стали расширяться и укрепляться экономические, политические и культурные связи между Германией и Россией. Особенно большое количество слов и выражений обогатило русский язык в XVII-XVIII вв.

Заимствованные слова из немецкого языка можно встретить в различных сферах человеческой деятельности. Из военной лексики были заимствованы слова *плац* – *der Platz*, *штурм* – *der Sturm*, *лагерь* – *das Lager*. Производственная лексика пополнилась заимствованиями *шайба* – *die Scheibe*, *шаблон* – *die Schablone*. В торговой сфере следует отметить слова немецкого происхождения *вексель* – *der Wechsel*, *штемпель* – *der Stempel*, *кассир* – *der Kassierer*. Некоторые термины искусства также заимствованы из немецкого языка, например, *ландшафт* – *die Landschaft*, *штрих* – *der Strich*, *масштаб* – *der Maßstab*, *флейта* – *der Floete*, *танец* – *der Tanz*, *балетмейстер* – *der Ballettmeister*. Медицинскую область уже нельзя представить без немецких слов *бинт* – *die Binde*, *пластырь* – *das Pflaster*, *стерильный* – *steril*. В общественную и политическую лексику прочно вошли слова *диктат* – *das Diktat*, *приоритет* – *die Priorität*, *агрессор* – *der Aggressor*, *dezориентировать* – *desorientieren*. Процесс заимствования немецких слов отмечается и в бытовой сфере. Названия предметов жилища и пищи, развлечений, охоты, животных и растений пришли в русский язык из немецкого: *кухня* – *die Kueche*, *паштет* – *die Pastete*, *штопать* – *stopfen*.

Распространенным видом заимствований являются лексические кальки. Лексические кальки – это слова, сохраняющие внешние признаки иноязычного происхождения, например, *юнкер* – *der Junker*, *штабель* – *der Stapel*, *пакет* – *das Paket*. Среди заимствованных слов также часто встречается лексика, способ образования которой – словосложение: *гастарбайтер* – *der Gastarbeiter* (*der Gast* – гость, *der Arbeiter* – работник, дословно: «работающий гость»), в русском

языке – «иностранный наемный рабочий»), бухгалтер – der Buchhalter (das Buch – книга, der Halter – владелец, держатель, в русском языке – «специалист, ведущий финансовый учет в организации»).

При заимствовании слов из немецкого языка происходит графическое, морфологическое и фонетическое освоение данных слов.

Графическое освоение – это передача слова на письме, когда некоторые немецкие буквы заменяются русскими. Некоторые существительные женского рода имеют окончание «е» в немецком языке, а в процессе заимствования в русском языке происходит его замена на окончание «а», при этом женский род существительных сохраняется: ванна – die Wanne, ваза – die Vase.

При морфологическом освоении у заимствованных существительных меняется, как правило, категория рода или числа. Немецкие существительные женского рода в русском языке мужского рода: die Klasse – класс, die Losung – лозунг, существительные среднего рода – мужского рода: das Hospital – госпиталь, das Fartuch – фартук.

Фонетическое освоение слов – это изменение звучания слова согласно правилам языка. В русском языке отсутствуют многие звуки, которые есть в фонетической системе немецкого языка. При заимствовании происходит замена этих звуков звуками русского языка. Примером могут служить немецкие слова, в которых буквенное сочетание «-ei-» читается как «ай», а в русском языке получает звучание «ей»: Heine – Гейне, Leipzig – Лейпциг.

Заимствование слов – это естественный и очень важный процесс, который обусловлен различными факторами. Многие слова из немецкого языка настолько часто используются в повседневной речи, что, никто и не задумывается об их происхождении, принимая их за исконно русские. Процесс заимствования в языке происходит непрерывно, что не должно приводить к злоупотреблению иностранными словами. Русский язык очень богат и красив, и наша перво-степенная задача заключается в его сохранении.